

Interviu cu Kyoko Hagi

Mircea Kiraly: *Un spectacol japonez de operă, pornit de la un mare roman european, este un eveniment de întâlnire a două mari culturi. La noi, cultura japoneză se bucură de o mare apreciere și de mult interes atât din partea publicului, cât și a profesioniștilor. Cum este primită opera în Japonia? Ce înseamnă a face operă în Japonia?*

Kyoko Hagi: Compania noastră, Konnyakuza, s-a format în 1971 cu scopul de a populariza în Japonia opera ca gen. Compania nu și-a propus să prezinte spectacole importate în întregime, ci să creeze opere japoneze, cântate în japoneză, bazate pe experiența europeană.

Acum aproape 100 de ani Japonia s-a deschis către cultura europeană, publicul a devenit tot mai interesat de această cultură.

Mircea Kiraly: *A existat o mișcare spre Europa...*

K. H.: Japonia își ținuse porțile închise timp de 300 de ani, refuzând contactul cu orice altă cultură. Odată cu deschiderea din epoca Meiji, a început modernizarea țării prin importul de valori culturale, sociale și politice din Europa.

M. K.: *Fenomen care s-a întâmplat și la români, pe la jumătatea secolului XIX.*

K. H.: După deschiderea culturală, japonezii au început să aprecieze teatrul și opera din Europa. Limba era însă o barieră. Mulți au încercat să cânte în limbi europene, dar rezultatul suna nenatural. Din această cauză, Konnyakuza și-a propus să cânte în limba japoneză. Compania are compozitori care compun în stil operistic și care lucrează cu cântăreții după metoda europeană. La început am abordat în acest fel povești tradiționale japoneze, dar în ultima vreme am început să abordăm subiecte și autori europeni.

M. K.: *Ce înseamnă Konnyakuza?*

K. H.: Konnyaku este o mâncare japoneză, dar e și o gimnastică, un gen de antrenament fizic.

M. K.: *Are ceva în comun cu artele marțiale?*

K. H.: Da, are multe elemente împrumutate din tai-chi, dar și din yoga. Compania Konnyakuza era nemulțumită de lipsa de pregătire fizică a cântăreților de operă și a hotărât să îi ajute să-și

dezvolte abilitățile corporale pe lângă cele vocale, așa că a fost introdusă această metodă de antrenament, care e destul de populară printre actorii japonezi.

M. K.: *Care este organizarea unei stagiuni companiei?*

K. H.: După ce prezentăm premierele la Tokio, organizăm turnee în provincie. Pentru spectacolele pentru copii facem contracte cu școlile și mergem din loc în loc. În medie, dăm 250 de reprezentații pe an.

M. K.:

Este o bună lecție pentru artele spectacolului în România. La noi, abia câteva trupe au descoperit cât de importante sunt spectacolele de copii pentru supraviețuirea unui teatru. Trecând prin sală, am văzut instrumente pe scenă – actorii cânta la instrumente în spectacol?

K. H.: Instrumentele pe care le-ați văzut sunt ale instrumentiștilor noștri, care sunt parte din spectacol. Deși nu sunt membri permanenți ai trupei, ei lucrează pe contract de colaborare cu noi de mulți ani. Așa cum veți vedea, Konnyakuza nu lucrează cu o orchestră și nici nu avem dirijor – cei câțiva instrumentiști sunt și ei pe scenă și colaborează direct cu actorii și cântăreții.

M. K.: *Ce e mai important: ca actorii să învețe să cânte, sau cântăreții să joace? Și cum învață instrumentiștii să lucreze pe scenă, să aibă postura potrivită? E mereu o problemă într-un spectacol muzical. Cum ați rezolvat-o?*

K. H.: În ceea ce îi privește pe cântăreții și actorii noștri, ei își antrenează vocea și corpul în mod egal, au același program fizic și vocal. Dacă alte companii au ca membri fie actori, fie cântăreți, membrii trupei noastre provin jumătate de la conservator, jumătate de la școli de teatru și, odată primiți în trupă, fac aceeași pregătire, indiferent de unde vin. Instrumentiștii, deși nu participă la antrenamentele corporale au învățat să lucreze pe scenă, au chiar momente în spectacol.

M. K.: *Kafka e un autor important pentru noi aici în estul Europei, reflectă experiențe la care ne raportăm încă. Cum ați ajuns la el?*

K. H.: *Metamorfoza* se joacă mult în teatrele noastre. Pe noi ne interesa să folosim metoda naratorului aflat pe scenă în mijlocul poveștii care se derulează – un gen de spectacol foarte răspândit la noi – pentru a spune povestea lui Gregor Samsa. Ne interesa să exprimăm prin muzică și gest epoca și cultura în care a trăit personajul și să explorăm viața lui personală, relațiile familiale. Cred că veți observa în spectacol că relația între cuvintele japoneze și muzica europeană dă o valență nouă poveștii, o atmosferă deosebită. Am jucat mult acest spectacol în Japonia și am observat că publicul este ce mai mult atras de aspectele personale ale poveștii, de relațiile din familie, de povestea omului căruia i se întâmpla ceva neplăcut – cum reacționează ceilalți membri ai familiei, cum îl acceptă sau nu...

M. K.: *Cum s-a dezvoltat spectacolul?*

K. H.: Aproape toată muzica este compusă de Hikaru Hayashi. Dânsul a încercat cu acest spectacol să depășească muzica clasică fără însă a ajunge în avangardă, spectacolul trebuie să rămână accesibil unui public larg. Noi nu avem dramaturgi angajați, nici regizori – aceștia sunt colaboratori pe proiect. În acest caz, compozitorul i-a propus unui dramaturg colaborator câteva melodii și împreună au ajuns la structura de spectacol pe care o veți vedea în această seară.

M.K.: *Vă mulțumesc, sunt sigur că publicul va fi cel puțin încântat.*



REVISTĂ LUNARĂ EDITATĂ DE EDITURA MUZICALĂ CU
SPRIJINUL UCMR-ADA DIN FONDUL SOCIAL CULTURAL
ȘI ÎN COLABORARE CU U.N.M.B.

ACTUALITATEA MUZICALĂ

Director: Costin ASLAM

Redactori:

Mihai COSMA

Octavian URSULESCU

Editorialist: Adrian IORGULESCU

Semnează în acest număr:

Dumitru AVAKIAN, Loredana BALTAZAR, Corina BURA,
Petre CODREANU, Lavinia COMAN, Octavian Lazăr
COSMA, Viorel COSMA, Anca FLOREA, Daniela
CARAMAN FOTEA, Mircea KIRALY,
Florian LUNGU, Florența MARINESCU, Doina MOGA,
Diana MURĂȘAN, Dorina NECULA, Octavian NEMESCU,
Mariana NICOLESCO, Vasile TIMIȘ,
Elena ZOTTOVICEANU

Adresa redacției: București, Calea Victoriei 141, sect.1,
010071, România. **Tel./Fax:** +40-21-312.98.67

E-mail: em@edituramuzicala.ro, editura@unmb.ro

TIPOGRAFIA - ERICOM PRINT SRL

TEL: 021-410.64.88

ISSN: 1220-742x